

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2019 m. rugsėjo 23 d. Nr. V7-68
Vilnius

Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centras (toliau – Užsakovas), įmonės kodas 290982710, atstovaujamas direktorės Girdutės Lepeškienės, ir [redacted] asmens kodas [redacted] veikianti pagal verslo liudijimą Nr. [redacted] (toliau – Paslaugos teikėjas), sutartyje kartu vadinami Šalimis, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centro Viešųjų pirkimų komisija (toliau – Komisija), įgyvendindama Lietuvos Respublikos Švietimo, mokslo ir sporto ministro 2019 m. kovo 15 d. įsakymo Nr. V-212 „Dėl lėšų skyrimo Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centrui“ priede nurodytą priemonę „Gestų kalbos mokymosi, mokymo ir vertinimo matmenų pagal Europos Komisijos rekomendaciją „Sign languages and the common European Framework of references for Languages (Common Reference Level descriptors)“, finansuojamą valstybės biudžeto lėšomis, numato pirkti šios priemonės vertimo į lietuvių kalbą paslaugas.

2. Paslaugos teikėjas įsipareigoja išversti į lietuvių kalbą gestų kalbos mokymosi, mokymo ir vertinimo matmenis pagal Europos Komisijos rekomendaciją „Sign languages and the common European Framework of references for Languages (Common Reference Level descriptors)“ (toliau – Priemonė), o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas paslaugas sumokėti Sutartyje numatytą atlyginimą.

3. Atliktas darbas turi atitikti šias sąlygas:

3.1. Atliktas kokybiškai, laikantis Sutartyje numatytų terminų.

3.2. Parengtas ir perduotas Užsakovui pasirašius perdavimo–priėmimo aktą iki 2019 m. spalio 15 d.

4. Nuosavybės teisė į Paslaugos teikėjo suteiktas paslaugas ir galutinį produktą – išverstą Priemonę Užsakovui pereina nuo perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento.

II. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

6. Užsakovas užsako, o Paslaugos teikėjas įsipareigoja išversti į lietuvių kalbą ir perduoti Užsakovui nuosavybės teise parengtą priemonę *Microsoft word* arba kitu analogišku formatu, atitinkantį 3 punkte nurodytas sąlygas.

7. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

7.1. Suteikti paslaugas, nurodytas Sutarties 2 punkte.

7.2. Paslaugas suteikti iki 2019 m. spalio 15 dienos ir Užsakovui perduoti išverstą į lietuvių kalbą Priemonę. Sutartis gali būti 1 kartą pratęsta 30 dienų. Dėl Sutarties pratęsimo Paslaugos teikėjas privalo kreiptis raštu į Užsakovą ne vėliau kaip likus 10 kalendorinių dienų iki paslaugų teikimo termino pabaigos. Sutarties pratęsimas įforminamas atskiru susitarimu. Paslaugos laikomos atliktos ir tinkamai suteiktos, kai pasirašomas galutinis perdavimo–priėmimo aktas.

7.3. Veikti laikantis šios Sutarties sąlygų, Užsakovo nurodymų bei nusistovėjusios praktikos.

7.4. Užsakovo reikalavimu, nuolat informuoti apie priemonės rengimo eigą.

7.5. Raštu informuoti Užsakovą apie rekvizitų pakeitimus.

7.6. Paslaugos teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad jo atliktas darbas ar jo atskiros dalys nepažeis kitų autorių ir asmenų teisių ir teisėtų interesų.

7.7. Užsakovui pateikus pastabas dėl parengtos medžiagos kokybės ne vėliau kaip per 10 dienų ištaisyti visus trūkumus. Paslaugos teikėjas privalo ištaisyti visus trūkumus.

7.8. Perduoti su išversta į lietuvių kalbą Priemonę susijusias turtines teises – platinti priemonės originalą ar jo kopijas, leidžiant jais naudotis trečiosioms šalims.

7.9. Paslaugos teikėjas įsipareigoja neperduoti Priemonės vertimo ar jos dalių panaudoti tretiesiems asmenims be Užsakovo raštiško sutikimo 7 punkte nustatytą laikotarpį.

7.10. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

7.10.1. išversti / adaptuoti Lietuvai Europos Komisijos rekomendaciją „Sign languages and the common European Framework of references for Languages (Common Reference Level descriptors);

8. Tuo atveju, jeigu atlikta paslauga įvertinama neigiamai, Užsakovas privalo raštu pateikti motyvuotas pastabas ir priežastis.

9. Patvirtintas darbas priimamas pasirašius perdavimo–priėmimo aktą.

10. Užsakovas įsipareigoja:

10.1. Laikytis šios Sutarties sąlygų, teikti Paslaugos teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją paslaugai atlikti;

10.2. Paslaugos teikėjui už suteiktas paslaugas atsiskaityti kaip tai numatyta Sutarties III dalyje;

10.3. Už suteiktas paslaugas sumokėti per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo ir perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. Lėšas pervesti į banko sąskaitas, nurodytas Sutarties rekvizituose.

III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMAS

11. Bendra paslaugų kaina – 4.600,00 Eur (keturi tūkstančiai šeši šimtai eurų, 00 centų). Į bendrą Sutarties kainą įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų kaina dėl pasikeitusių mokesčių nebus keičiama.

12. Užsakovas atsiskaito Paslaugos teikėjui per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo ir perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. Už suteiktas paslaugas atsiskaitoma vieną kartą.

13. Atliktą darbą įvertinus neigiamai ir jo nepatvirtinus, atlyginimas Paslaugos teikėjui nemokamas. Tuo atveju, jeigu Užsakovas priima kūrinį iš dalies, mokėtino atlyginimo suma sumažinama ta dalimi, kurią sudaro nepriimta dalis bei Užsakovo nuostoliai.

14. Šioje Sutartyje nenumatytas teises, pareigas ir atsakomybę nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

15. Sutarties šalis, uždelsusi laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną moka 0,1 % dydžio delspinigius nuo Sutartyje numatytos atlyginimo sumos.

IV. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

16. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

17. Užsakovas, konstatavęs, kad paslaugos teikėjas netinkamai vykdo Sutartį (nesilaiko jos sąlygų, neužtikrina kokybiško įsipareigojimų vykdymo), gali vienašališkai nutraukti Sutartį su Paslaugos teikėju.

18. Šalis, norėdama nutraukti Sutartį, privalo raštu pranešti kitai šaliai ne mažiau kaip prieš 5 dienas iki Sutarties nutraukimo.

V. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

19. Sutartyje neaptartos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

20. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiamos. Sutarties patikslinimai ir papildymai įforminami Šalių susitarimais, kurie yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

21. Sutarties priedai yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

22. Perdavimo–priėmimo aktai yra neatsiejama šios Sutarties dalis. Pasirašius perdavimo–priėmimo aktus visos teisės į parengtą priemonę pereina Užsakovui.

23. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

24. Tarp Šalių dėl Sutarties kylantys ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka teisme ar arbitraže.

VI. SUTARTIES PRIEDAI

25. Sutartį sudaro šie priedai:

25.1. Verslo liudijimas (1 priedas).

VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Šalių adresai ir rekvizitai:

Užsakovas

Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centras

Filaretų g. 36, LT-01210 Vilnius,

Tel. / faks. (8 5) 215 44 27

El. p. rastine@lknuc.lt

Įm. k. 290982710.

AB bankas „Swedbank“, b. k. 73000

A. s. LT09 7300 0100 0245 9232

Direktorė

Girdutė Lapeškienė

Paslaugos teikėjas

Vakario g. [redacted]

LT-13108 Vilniaus r.

A. k. [redacted]

Asmens tapatybės kortelės Nr. [redacted]

išduota 2016-09-19, Vilnius (19)

El. p. [redacted]

AB bankas „Swedbank“, b. k. 73000

A. s. LT09 7300 0100 0245 9232